



世界需要扶輪來協助終止人類的衝突

The world needs Rotary to help end conflict.

2005~2008 年間地域扶輪基金會協調人
前總監 PDG Dens

與思考等快的扶輪 Rotary @The Speed of Thought

在 2005 年千禧年發展目標報告內，聯合國估計在 1994 至 2003 年之間在大規模衝突中失去了一千三百萬條生命。同時三千七百萬難民藉由離鄉背井從這些衝突中逃出以求生存。

在世界周遭的衝突正危害著人們生活於和平和自決中的權利。在有戰爭和武裝衝突的那裡，就會緊隨著其他的悲劇的發生：人口的遷移、污染、饑荒、房屋的毀壞、疾病的擴散以及許多其他屈辱。

然而，衝突較辯論會導致流血、離鄉背井。因為，他們將經濟和智力兩者的資源，背離了愛好和平城市的努力，而將他們轉為暴力和戰爭的機制。

“扶輪和平解決衝突國際研究中心 Rotary Centers for International Studies in peace and conflict resolution” 以及 “扶輪和平解決衝突研究計劃 Rotary Peace and Conflict Studies Program” 致力於教育成年人哪裡有戰爭就會朝哪裡前往，前去從事斡旋調解、解決衝突與和平的工作。哪裡有不調和的地方就會前去促進瞭解。哪裡有飢荒就會前去確保糧食供給安全無慮。哪裡有疾病就會前去作保健工作。哪裡有文盲就會前去倡導教育。哪裡有環境退化之處就會前去從事自然物資的保護管理，以及在哪裡有貧困就會前去維持經濟的發展。

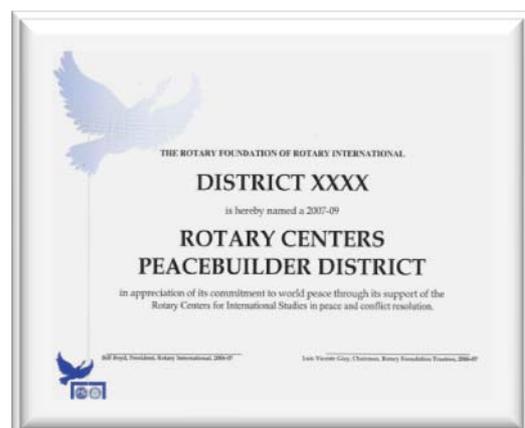
這些獎學生們是以每天他們工作於減少衝突並且增加於全世界建構和平的努力，來償還他們的獎學金。

扶輪世界和平獎學金學生 Rotary World Peace Fellows 是扶輪和平解決衝突國際研究中心計畫的畢業生。他們將是未來解決有關促進全世界的人們更大包容與合作方面的一部分。扶輪世界和平獎學金學生是從各

種國家中甄選出來的，能幫助未來領導人來促進知識與瞭解。

扶輪社社員，正透過他們的扶輪基金會努力來瞭解扶輪的第四個宗旨—“增進國際間瞭解、親善與和平……” “*The advancement of international understanding, goodwill, and peace...*”藉著他們的扶輪基金會計劃像似“扶輪和平解決衝突國際研究中心 *Rotary Centers for International Studies in peace and conflict resolution*” 以及在泰國的“扶輪和平解決衝突研究計劃 *Rotary Peace and Conflict Studies Program*”。這些計劃正訓練未來的領導人成為在全世界人們間解決衝突，以促進更大的包容與合作的一部分。

你能透過重要的個別的捐贈或者透過地區指定用途基金(DDF)的捐贈來支持扶輪和平獎學金學生。地區每年捐贈 25,000 美元金額或每隔一年捐贈 50,000 美元支持扶輪國際研究中心計畫會被表彰為**扶輪中心和平締造地區 Rotary Centers Peacebuilder District**。



基金發展 FUND DEVELOPMENT

捐獻的最新消息 Contributions Update

佳音！

至 2007 年 6 月 30 日止，扶輪基金會捐獻的總額是 136,066,260 美元。由於捐獻年度計劃基金的總額是 102,505,505 美元該金額讓我們達成年度捐獻突破一億美元障礙的一個里程碑，較去年同多了 11.96%。永久基金的捐獻總額是 13,161,624 美元，較去年增了 4.53% 以及限定用途的捐獻總額為 20,399,130 美元，降了 -13.24%。月報表現已登錄於網頁上。2007 年 6 月 30 日月捐獻終結報告為了準備發刊，目前正在進行賬簿稽查。

GOOD NEWS! As of 30 June 2007, the report of interim contributions to The Rotary Foundation totaled US\$136,066,260. Of that amount, we achieved a milestone in annual giving by breaking the US\$100 million barrier as contributions to the Annual Programs Fund totaled US\$102,505,505, an increase of 11.96% over last year! Contributions to the Permanent Fund increased 4.53% to US\$13,161,624 and Restricted Giving declined -13.24% to US\$20,399,130. Interim Monthly Contribution Reports are now posted on the web. The final 30 June 2007 Monthly Contribution Reports will be issued upon completion of the audit.

	<u>March 2007</u>	<u>March 2006</u>	<u>Increase (Decrease)</u>
年度計劃基金 Annual Programs Fund	US\$102,505,505	US\$91,551,919	11.96%
永久基金 Permanent Fund	US\$13,161,624	US\$12,591,023	4.53%
<u>限定用途基金捐獻 Restricted Giving</u>	<u>US\$20,399,130</u>	<u>US\$23,513,302</u>	<u>(13.24)%</u>
TOTALS	US\$136,066,260	US\$127,656,245	6.59%

人道獎助金計劃 HUMANITARIAN GRANTS PROGRAM

人道獎助金計劃地區支援討論會 Humanitarian Grants District Support Forum

自 7 月 1 日起，與人道獎助金有密切關係的扶輪基金會地域協調人，地區扶輪基金會主委，地區獎助金小組主委都將接受人道獎助金地區支援討論會(Humanitarian Grants District Support Forum)的支援。這個可自「會員入口」進入的線上討論會提供廣泛的人道獎助金關聯的資訊。比如，訊息和日程表，下載，如何取得活動報告，討論，照片以及其他許多資訊。請定期閱覽這個網站，以便取得有關人道獎助金的最新消息。

Beginning 1 July there is a new resource available to those leaders that work most closely with Humanitarian Grants: RRFs, DRFC Chairs and DGSCs—the Humanitarian Grants District Support Forum. This online forum, which is accessible through Member Access, will provide a wide range of humanitarian grants-related information, such as news and calendar items, downloads, instructions on how to obtain an activity report, discussion forums, photos and much more. You are encouraged to visit this site regularly for updated information pertaining to Humanitarian Grants.

2006-07 年度獲准的獎助金 Grant Approvals for Rotary Year 2006-07

在 2006-07 扶輪年度獲得批准的獎助金如下。

The following grants were approved during the 2006-07 Rotary year:

獎助金計劃 Grant Program	獲准的案件數 Number of Grants Awarded	獎助金總額 Total Grant Awards
布萊恩社區免疫獎助金 Blane Community Immunization Grants	56	US\$83,486
地區簡化獎助金 District Simplified Grants	379	US\$5,573,074
保健，防飢及人道計劃獎助金 Health, Hunger, and Humanity (3-H) Grants	18	US\$4,704,763
配合獎助金 Matching Grants	2,008	US\$21,887,048
義工獎助金 Volunteer Service Grants	202	US\$990,000
合計 TOTAL	2,664	US\$33,216,163

教育計劃 EDUCATIONAL PROGRAMS

扶輪國際研究中心

Rotary Centers for International Studies

扶輪世界和平座談 Rotary World Peace Symposium

2007年6月14-16日是扶輪中心計劃的一個里程碑。近400名扶輪世界和平研究生，前受獎人以及扶輪社社員參加了扶輪有史以來第一次的和平座談會。這是在猶他州鹽湖城的國際年會前召開的。扶輪社員，和平研究生和代表大學的人士相聚一堂，熱心的交換有關促進世界和平的意見，經驗和他們所從事的工作。會場中充滿了興奮的氣息。主講人包括擔任聯合國資深顧問的吉利安·索稔森和扶輪基金會保管委員主委季愛雅。

14-16 June 2007 was a milestone in the history of the Rotary Centers program. Approximately 400 Rotary World Peace Fellows, alumni and Rotarians participated in the first ever Rotary World Peace Symposium held just prior to the Rotary International Convention in Salt Lake City, Utah. The excitement was palpable as Rotarians, Peace Fellows and university representatives exchanged ideas, experiences and expertise regarding their work to create a more peaceful world. Keynote speakers included Gillian Sorensen, Senior Advisor to the United Nations Foundation, and TRF Trustee Chairman Luis Vicente Gay.

座談會的議事錄已完成，不久將載國際扶輪網站。如欲即刻閱讀資訊請上下列網站：

The symposium proceedings are being written and will be available on the RI web site in the near future. For immediate information please see the following articles:

- 首次的扶輪世界和平座談會大告成功 Groundbreaking Rotary World Peace Symposium a Success

(http://www.rotary.org/newsroom/convention2007/stories/20070615_peace1.html)

- 在斯里蘭卡的衝突中分站一方的兩名前受獎人成為朋友 Two alumni from Opposite sides of Sri Lanka's conflict now friends

(http://www.rotary.org/newsroom/convention2007/stories/20070615_reunited.html)

感謝捐獻地區指定用途基金 District Designated Funds are Always Appreciated

請繼續鼓勵地區將未用的地區指定用途基金捐給扶輪中心計劃。使用指定基金成為和平推廣地區的方法很簡單。凡每年捐獻25,000美元，或每隔一年捐獻50,000美元，支援一名扶輪世界和平研究生，在2007-08計劃年度及其後在一間扶輪國際研究中心研究的地區，就能接受成為和平推廣地區的褒揚。扶輪基金會將把和平推廣地區的旗幟和證書寄給地區。

Please continue to encourage Districts in your area to contribute any unused DDF to the Rotary Centers Program. It is easy to designate funds to become a Rotary Centers Peacebuilder District. Districts that donate DDF in the amount of US\$25,000 per year or US\$50,000 every other year to support a Rotary World Peace Fellow for study at one of the Rotary Centers for International Studies for the 2007-08-program year and beyond are recognized as Rotary Centers Peacebuilder Districts. TRF will recognize Peacebuilder Districts with special banners and certificates.

如果無法誓約成為和平推廣地區，可捐獻任何款額的地區指定用途基金給這個計劃。捐獻時，請填寫2008-09扶輪年度的捐獻教育計劃及扶輪基金會集用基金表。

If a Peacebuilder commitment is not possible, districts may donate any amount of DDF to the program using the Educational Programs and Rotary Foundation Fund Pools Donation Form for Rotary Year 2008-09.



國際扶輪社長白義德和一位聯合國資深顧問吉利安·索倫森在扶輪世界和平專題討論會的開幕式中討論戰爭的混亂和扶輪的和平計畫的未來的角色。RI President William B. Boyd and Gillian Sorensen, a senior adviser at the UN, discussed the turmoil of war and the future role of Rotary's peace programs at the inaugural Rotary World Peace Symposium. Photo by Alyce Henson/RI



扶輪和平衝突研究計畫前學員沙瓦納亞加與派內芝，在扶輪世界和平專題討論會開幕式重逢 Thevanayagam and Pathiranege, former participants of the Rotary Peace and Conflict Studies program, reunited at the inaugural Rotary World Peace Symposium.

研究生自國際基督教大學畢業 Fellows Graduate from International Christian University

請恭賀自日本東京的國際基督教大學畢業的第四期研究生。他們是在 2007 年 6 月 30 畢業的。這群畢業生加入已在世界各地從事促進和平以及解決衝突的 180 名前受獎人的陣營。有興趣和前受獎人聯係或發展聯絡網的扶輪社員請與扶輪中心前受獎人協調人 Mike Pfriem (michael.pfriem@rotary.org) 聯係。

Please join TRF in congratulating the Class IV fellows from the International Christian University in Tokyo, Japan on their graduation on 30 June 2007. They join a group of over 180 alumni who are now working through out the world in various areas related to peace and conflict resolution. Rotarians interested in networking or contacting alumni are encouraged to contact Mike Pfriem, Rotary Centers alumni coordinator at michael.pfriem@rotary.org.

新的扶輪中心叢書已出版 New Rotary Centers Monograph Published

扶輪中心叢書的第二集在鹽湖城舉行的扶輪世界和平座談會中問世。此集的標題是 *從衝突到和平：我們能從解決衝突的成功例中學到的教訓？* 負責編輯這一集的是崑士蘭大學的前扶輪中心主任瑪利安•韓森博士。這個刊物可自 RI 出版中心購買。定價 10 美元。

The second edition of the Rotary Centers Monograph Series was unveiled at the recent Rotary World Peace Symposium in Salt Lake City. Entitled, *From Conflict to Peace: What Lessons Might We Learn from Episodes of Successful Resolution of Conflict?*, the volume was edited by former Rotary Center Director at the University of Queensland, Dr. Marianne Hanson. It is available for purchase for US\$10 through RI Publications office.

「和平是可能的」光碟 Peace is Possible DVD

以「和平是可能的」為標題來推進和平中心計劃的新光碟完成了。這個光碟旨在表揚第一期扶輪世界和平研究生的成就，並將此計劃推薦給世界各地的扶輪社及地區。光碟定價是 15 美元。請與 Rotary Centers Department Manager (扶輪中心部經理) Judy Gibson (電話：+1 847-866-3834，傳真：+1 847-866-0934，電子郵件：Judy.Gibson@rotary.org) 聯係。

A new DVD promotional piece has been produced entitled, *Peace is Possible*; this piece highlights the achievements of the first classes of Rotary World Peace Fellow alumni. The aim of this multi-lingual informational DVD is to increase the visibility of the program by targeting Rotary clubs and districts worldwide. This is available through publications for a cost of US\$15. Contact: Judy Gibson, Rotary Centers Department Manager, tel: 847-866-3834, fax: 847-866-0934, email: Judy.Gibson@rotary.org

扶輪和平及衝突研究計劃 ROTARY PEACE AND CONFLICT STUDIES

參予者抵曼谷開始 2007 年 7 月班次的課程 Participants Arrive in Bangkok to Begin July 2007 Session

來自 14 個國家的 23 名研習生組成這個扶輪和平及衝突研究計劃的第三班次的參加者。他們是從事政府，非政府機構，教育等各種不同行業的人士。欲知研讀生的寫照，請上網：

<http://www.rotary.org/foundation/educational/rpcsp/parts.html>

Twenty-three participants from 14 countries make up the third group of participants taking part in the Rotary Peace and Conflict Studies Program. They come from all walks of life, with backgrounds in government, nongovernmental organizations, and education, among other fields. For a profile of the latest session please go to:

<http://www.rotary.org/foundation/educational/rpcsp/parts.html>

扶輪和平及衝突研究計劃 前受獎人參加扶輪世界和平座談會

RPCS Alumni Participate at the Rotary World Peace Symposium

此研究計劃的前受獎人的大半出席了 6 月 14-16 日在鹽湖城舉行的首次扶輪世界和平座談會。發表演講的包括 2006 年 1 月班次的琳•費文格 (美國) 和 2006 年 7 月班次的歐米•阿洽瑞 (尼泊爾)。

A majority of Rotary Peace and Conflict Studies Program Alumni came together in Salt Lake City 14-16 June to attend the first-ever



Rotary World Peace Symposium. Featured speakers included Lynne Favinger, USA, January 2006 participant and Omni Acharay, Nepal, July 2006 participant.

有關兩位來自斯里蘭卡的前受獎人的特輯，請看：

Two participant alumni from Sri Lanka were featured in a web article:

http://www.rotary.org/newsroom/convention2007/stories/20070615_reunited.html

這次的座談會帶給參加短期計劃的研習生和扶輪社員以及碩士課程的和平研究生交流的機會。座談會的議事錄不久將載網站。

The Symposium was an opportunity for participants from the short-term program to interact with Rotarians and with Peace Fellow alumni from the Masters Degree program as well. Proceedings from the Symposium will be posted on the web in the near future.

扶輪活動演講者 Event Speakers

邀請參加扶輪和平及衝突研究計劃的研習生或前受獎人在扶輪活動演講，請與前受獎人協調人 Michael Pfriem (Michael.Pfriem@rotary.org, 或+1-847-866-3332) 聯係安排日程。

Contact Michael Pfriem, Alumni Relations Coordinator for Rotary's peace alumni, at Michael.Pfriem@rotary.org or +1-847-866-3332 to schedule a Rotary Peace and Conflict Studies Program participant or alumnus to speak at your upcoming Rotary event.

受獎人寫照 Featured Participants



姓名：珍妮佛•赫慶孫（牙買加）

贊助者：第 7020 地區，Mandeville 扶輪社

職業：政府—司法部受害人單位的地區協調人

Name: Ms. Jennifer Hutchinson (Jamaica)

Sponsor: Rotary Club of Mandeville, District 7020

Occupation: *Government* - Parish coordinator, Victim Support Unit, Ministry of Justice



姓名：阿卜杜嘉博•卡裕莫夫（塔吉克斯坦）

贊助者：塔吉克斯坦（第 2430 地區），Dushanbe 扶輪社

職業：非政府組織—法利札，活動計劃協調人

Name: Mr. Abdujabbor Kayumov (Tajikistan)

Sponsor: Rotary Club of Dushanbe, Tajikistan (District 2430)

Occupation: NGO — Program coordinator, Fariza

大使獎學金及扶輪大學教師獎助金

AMBASSADORIAL SCHOLARSHIPS AND ROTARY GRANTS FOR UNIVERSITY TEACHERS

地域受獎人出國講習會 Regional Scholar Orientation Seminars

一百多名大使獎學金受獎人，扶輪和平研究生和 150 名扶輪社員出席了在美國賓州 Valley Forge（2007 年 6 月 2 日，3 日），佛州 Tampa（2007 年 6 月 23-24 日）和華盛頓州西雅圖（2007 年 6 月 22-24 日）各地舉行的地域性講習會。將在 7 月 20-21 日在巴西聖保羅召開的是 2007-08 扶輪年度的第一個講習會。其後要等到 9 月才有在英國 Bournemouth（2007 年 9 月 28-30 日），美國賓州 Valley Forge（2007 年 9 月 14-15 日）和麻州 Worcester（2007 年 9 月 28-29 日）等地的講習會。

Over 100 Ambassadorial Scholars, Rotary World Peace Fellows and 150 Rotarians attended Regional Scholar Seminars in Valley Forge, PA, USA (2 & 3 June 2007), Tampa, Florida (23-24 June) and Seattle, Washington (22-24 June 2007). The next regional Scholar Seminar scheduled to take place in Sao Paulo, Brazil on 20-21 July, will actually be the first for the 2007-08 Rotary Year. There will then be no seminars scheduled to take place until Bournemouth, England (28-30 September 2007), Valley Forge, PA, USA (14-15 September 2007) and in Worcester, MA USA (28-29 September 2007).

請扶輪基金會地域協調人盡量出席負責的地域受獎人講習會。也希望扶輪基金會協調人組織講習會或充實現有的講習會。有關 2007-08 年度的地域受獎人講習會的最新消息將載

http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/seminars.html。聯絡人是 Scholarships Department

Manager (獎學金部門經理)的 Chris Welber (電話: +1 847-866-3320, 傳真: +1 847-866-0934, 電子郵件: Chris.Welber@rotary.org)。

仍需 2007-08 年度地主輔導員 2007-08 Host Counselor Appointments Still Needed

擔任獎學金部門的職員仍在尋求輔導將在 2007-08 年度留學或任教的大使獎學金和大學教師獎助金受獎人的地主輔導員。我們已開始將指派到地區留學或任教的受獎人名單寄給地區總監當選人和獎學金小組主委。如有需要,也寄給地區扶輪基金主委。還沒有將輔導員的名字告訴扶輪基金會的地區,請在 2007 年 7 月 30 日以前告訴我們。

Scholarships staff are continuing their work on requests for host counselor appointments for the Ambassadorial Scholars and Rotary Grants for University Teachers recipients who will study/teach during the 2007-08 Rotary year. Information on the scholars/teachers assigned to each district is being sent this month electronically to District Governors-elect, Scholarship Subcommittee Chairpersons, and if necessary to the District Foundation Chairs. Each district that has not yet informed TRF of their host counselor assignments is requested to do so by **30 July 2007**.

請扶輪基金會地域協調人提醒地區,地主輔導員能幫助受獎人安排在扶輪社演說和參加扶輪服務活動的機會以及日程。如果沒有地主輔導員積極參與獎學金或獎助金的管理,則受獎人和大學教師難以履行他們應負的親善大使之責。如此,獎學金或獎助金則成為不過是提供赴海外留學或教學的資金源罷了。請幫助您負責的地區訓練持有世界觀的未來領袖。請與 Scholarships Department Manager (獎學金部門經理)的 Chris Welber (電話: +1 847-866-3320, 傳真: +1 847-866-0934, 電子郵件: Chris.Welber@rotary.org) 聯係。或閱覽 RI 網站: http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/seminars.html。

RRFC's can remind districts they work with that appointing committed Rotarians to this volunteer position ensures that Rotarians will guide the scholars/university teachers in scheduling presentations at Rotary club meetings and working on Rotary service projects. Without active Rotarian involvement in the stewardship of scholarship/grant awards, it is difficult for scholars and university teachers to fulfill their ambassadorial responsibilities and the scholarship/grant becomes merely a funding source for study/teaching abroad. Please help your districts to fulfill their role in training globally-minded future leaders. Contact: Chris Welber, Scholarships Department Manager, tel: 847-866-3323; fax: 847-866-0934; e-mail: Chris.Welber@rotary.org or visit the RI website at: http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/seminars.html.

2007-08 年度大使獎學金 2007-08 Ambassadorial Scholar Awards

獎學金部門的職員已在進行 2007 年 7 月 1 日時已開始上課的 2007-08 年度受獎人應該收到的獎學金的核算及撥發。獎學金將由地主輔導員受理。請扶輪基金會地域協調人確保所有被指派的地主輔導員都知道他們將接到留學他們的地區的留學生的獎學金。獎學金部門的職員會和地主輔導員聯絡。

Scholarships staff have begun to calculate and distribute payments to Rotarian Host Counselors for 2007-08 scholars who have begun their studies as of 1 July 2007. RRFC's are encouraged to ensure that all appointed host counselors are aware that they may be receiving scholarship payments for incoming scholars to their districts. Host Counselors will receive notice of incoming payments from Scholarships Staff.

低收入國家獎學金集用基金 Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries



不論收入的高低,希望所有的地區將任何款額的 2008-09 年度地區指定用途基金捐獻至集用基金。希望凡處低收入國家的地區,以及在地區內的低收入國家每年都能提交申請表參加集用基金支付的大使獎學金篩選。這個獎學金的名額以 **32** 名為上限。所有的申請表都由保管委員會任命的篩選委員會基於世界性的評比審查。提交申請表的截止日和所有 2008-09 年度的大使獎學金申請表一樣,是 2007 年 10 月 1 日。負責人為 Resource Development Senior Supervisor (資源發展上級主管) Renée Stephenson (電話: +1-847-866-3314, 傳真: +1-

847-866-0934, 電子郵件: Renee.Stephenson@rotary.org)。

All districts, both high and low-income, are encouraged to donate any amount of DDF to the fund pool as they plan their DDF spending for

program year 2008-09. All districts and each low-income country within a district may submit scholarship applications to compete for up to **32** Ambassadorial Scholarships awarded annually through the fund pool. All applications are considered on a world-competitive basis by a Trustee-appointed committee. The deadline to submit applications is the same as for all 2008-09 Ambassadorial Scholarship applications: **1 October 2007**. Contact: Renée Stephenson, Resource Development Senior Supervisor, tel: 847-866-3314; fax: 847-866-0934; email: Renee.Stephenson@rotary.org

團體研究交換 GROUP STUDY EXCHANGE

提交 2006-07 年度的最後報告書 2006-07 Final Report Submission

如報告書未交，團體研究交換不算結束。每位團員（包括團長）都有責任提交他們的經驗報告。扶輪基金會要求各位盡量以電子郵件將報告和照片寄來。報告書應在團隊回到贊助地區後兩個月之內直接提交扶輪基金會。團體研究交換主委應將此報告書的拷貝給贊助地區和配對地區的小組委員和總監。報告書應是 2-4 頁，內容包括團隊的經驗精華，以及能建議地主地區和團體研究交換計劃改進的事項。最後報告書的格式樣本可參考 Program Guide for Rotarians（扶輪社員的計劃指南）(#165) 和 Team Handbook（團隊手冊）(#164) 的最後一頁。

A Group Study Exchange is not complete without submission of the final report. Each team member (including team leader) of the group is responsible for submitting a report on their participation in the program. TRF urges districts to send in their GSE final reports **via e-mail** including pictures. Reports should be submitted directly to the GSE coordinator at TRF within **2 months** of the team's return to the sponsor district. The GSE chair should also send copies of this report to the subcommittee's members and governor of the sponsor district and partner district. The reports should be 2-4 pages and mention both the highlights of the team's experiences and suggestions for improvement for the host district and the program. Refer to the Final Report form found in the back of the Program Guide for Rotarians (Pub #165) and the Team Handbook (Pub #164) for final report template.

2006-07 年度的經費還付 Reimbursements for 2006-07

請提醒團體研究交換主委，申請 2006-07 計劃年度經費還付，須在經費付清後兩個月之內將申請還付的完整文件和收據寄給扶輪基金會的團體研究交換協調員。雇員在接到申請還付所需文件後 15 個工作天內將支付還付款額。

GSE Chairs are reminded that requests for reimbursements from the 2006-07 program year should be sent to the GSE Coordinators at TRF **within two months** of the incurred expenditures. Payments are issued within 15 business days from the day they are received at TRF if documentation and receipts are complete.

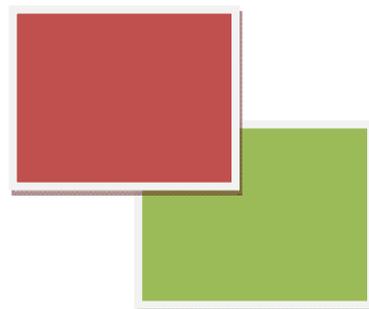
2008-09 年度配對的選擇 2008-09 Pairing options:

2008-09 年度的地區總監應該開始確保 2008-09 年度進行交換的配對地區。地區的申請表已用電子郵件和郵寄方式寄給所有的地區總監當選人。填妥的申請表必須在 2007 年 10 月 1 日以前寄達扶輪基金會。地區的團體研究交換申請表可自扶輪基金會網站下載：<http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/167en.pdf>（此表為英文表）。不及時提交可能得不到第一志願的配對地區。如果地區需要幫助與想要配對的地區聯絡，請與扶輪基金會的團體研究交換協調員聯絡。

The 2008-09 District Governors should be on their way to securing a GSE partner district for the 2008-09 program year. District applications have already been sent out by mail and electronically to all District Governor-elects. The completed applications must be submitted to TRF by **1 October 2007**. The GSE District Application form is also available on the TRF website for easy download at <http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/167en.pdf> in English. Failure to submit the district GSE application on time can limit the chances of securing a district's first choice GSE partner. If districts need assistance in contacting potential GSE partners, they can contact their GSE coordinator at TRF.

History of Group Study Exchange Teams Awarded

Year	Teams Awarded
1965-66	16
1975-76	92
1985-86	184
1995-96	488
2005-06	515



前受獎人關係 ALUMNI RELATIONS

扶輪國際研究中心 Rotary Centers for International Studies



尼迪西·克斯拉是由第 3010（印度）地區贊助到杜克大學/北卡洛萊納大學教堂崗分校的扶輪中心研讀的 2005-07 年期扶輪和平研究生。今秋，她將開始在設於巴爾的摩的約翰浩普金斯大學攻讀公共衛生的博士課程。她從該大學領到 5 年的獎學金。她從別的著名大學也接到類似的獎學金，不過，她認為約翰浩普金斯大學的課程最適合她的志願。攻讀博士課程能提供她繼續研究 HIV，愛滋病和性別問題等社區衛生的機會，同時她也能將實地演習的經驗加入政策企劃中。

Nidhi Khosla was sponsored by District 3010 (India) to study at the Rotary Center at Duke University/University of North Carolina-Chapel Hill as a Rotary World Peace Fellow from 2005-07. She will begin her Ph.D. studies in public health at Johns Hopkins University in Baltimore in the fall. Nidhi received full funding for five years of study from the university. She was fortunate to have received the similar offers from other prestigious universities, but the program at Johns Hopkins offered the best fit. This Ph.D. opportunity will allow her to continue to work toward her goals of exploring HIV, AIDS and gender issues as part of community health programs and bringing field experience to policy planning initiatives.

扶輪和平及衝突研究 Rotary Peace and Conflict Studies



蘭姆納拉揚·賈戈拉尼獲得第 3130 地區（印度）的贊助，在 2007 年 1 月到朱拉隆龔大學研修扶輪和平及衝突研究計劃課程。他在馬哈拉希特拉助理議會的自由和平的選舉，同時也主管地方政府的選舉。在修完和平及衝突研究之後，賈戈拉尼表示，「我更能以嶄新的看法和技術來重新檢討並改革現行的方法。將來我要為促進和平以及組織聯絡網有所貢獻，在我的家鄉開發能解決衝突的機構，提高人們的意識，激勵他們的工作意欲，建立以和平為主的文化環境。」

Ramnarayan Gagrani was sponsored by District 3130 (India) to participate in the Rotary Peace and Conflict Studies Program at Chulalongkorn University, January 2007. He works for the Government of Maharashtra, Latur as Deputy Collector (Election) where he helps maintain peaceful, free, and fair Parliamentary and Assembly elections as well as supervising local self-government elections. After completing the Peace and Conflict Studies Program, Mr. Gagrani states, "[I improved my] ability to rethink and refashion existing practices of development of my area by innovative ideas and techniques. In the future I will act as an agent for peace building and forming network, developing my institution in my region as a source of conflict resolution and [increasing] awareness in people, inspiring them in their work, and developing a culture of peace."

大使獎學金 Ambassadorial Scholarships

提供支援阿根廷學童的巴塔哥尼亞計劃是扶輪基金會前受獎人組織的。這個計劃支援阿根廷農村的兩間學校，以提供學用品及支援營養來改進貧窮學生的教育品質和效率。為了實現校方提高識字率，好學心，以及跨越文化的理解等的短期和長期的教育需求，這個計劃也建了一個多媒體圖書館。這個計劃是由 2005-06 學年度在布宜諾斯艾利斯留學的四名獎學金受獎人組織的。這些留學生是，美國俄亥俄州（第 6630 地區）Kent 扶輪社贊助到博爾格拉諾大學留學的金波利·波爾，美國維琴尼亞州（第 7610 地區）Alexandria 大扶輪社贊助到聖安德里大學留學的愛米利·皮爾斯，美國伊利諾州（第 6510 地區）Carbondale 扶輪社贊助到德庫阿多迪特拉大學留學的克利斯多佛·特頗，以及美國北達科塔州（第 5580 地區）Fargo-Moorhead AM 扶輪社贊助到博爾格拉諾大學留學的塔納·威爾斯等四人。

Project Patagonia provides educational support for school children in Argentina and was established by TRF alumni. It provides school supplies and nutritional support at two schools in rural Argentina to improve the quality and efficacy of the education system for low-income students. They are also constructing a multi-media library to meet both short and long-term educational needs where the schools promote literacy, intellectual curiosity, and cross-cultural understanding. This project was organized by four scholars who studied in Buenos Aires during the 2005-06 academic year: Kimberly Berls, sponsored by the Rotary Club of Kent, Ohio, USA (District 6630) to study at Universidad de Belgrano, Emily Pierce, sponsored by the Rotary Club of Alexandria, Virginia, USA (District 7610) to study at Universidad de San Andres, Christopher Tepper, sponsored by the Rotary Club of Carbondale, Illinois, USA (District 6510) to study at Universidad Torcuato di Tella, and Tanner Wells, sponsored by the Rotary Club of Fargo-Moorhead AM, North Dakota, USA (District 5580) to study at Universidad de Belgrano.

娥林·拉比是美國密蘇里州 Clayton-Ladue 扶輪社贊助在 2005-06 年度到南非，德班的納塔爾大學的留學生。

得知德班附近 9 間學校的學童沒有教科書，娥林決心要借 Pinetown 扶輪社（第 9270 地區）之力設立圖書館。她和明尼蘇達州的母校小學聯絡，請他們幫助募書運動。這一舉募集了 40 箱兒童書籍。同樣在第 9270 地區留過學的另一前受獎人，克利絲汀·文德爾，也為這個計劃盡了一臂之力。克利絲汀是美國威斯康新州（第 6220 地區）Lakeland (Minocqua)扶輪社贊助在 2002-03 年度到南非 Witwatersrand-Johannesburg 大學留學的。克利絲汀負責將書籍利用扶輪的運輸貨櫃運到約翰堡，娥林則負責在接貨後將書籍送到德班。

Erin Raab was sponsored by the Rotary Club of Clayton-Ladue, Missouri, USA (District 6060) to study at University of Natal in Durban, South Africa in 2005-06. Finding that 9 schools near Durban had no books for children, Erin decided to try to start a library in the area with help from the Rotary Club of Pinetown (District 9270). She contacted the elementary school she attended in Minnesota about running a book drive, and they successfully gathered 40 boxes of children's books for Erin. Christianne Wendler, also an alumna who studied in District 9270, supported the project. Christianne was sponsored by the Rotary Club of Lakeland (Minocqua), Wisconsin, USA (District 6220) to study at University of the Witwatersrand-Johannesburg in South Africa in 2002-03. She made shipments of books to be sent on the Rotary containers to the distribution center in Johannesburg where Erin could pick them up to bring to Durban.



肯尼斯·瓊斯是由美國新澤西州（第 7470 地區）的 Boonton 扶輪社贊助在 1986-87 年度留學蘇格蘭愛丁堡的留學生。他曾在黎巴嫩的貝魯特任職移民簽證主任兩年。目前，他在美國國務院任外交部官員。同時，他也是有執照的建築師和設計師。他也發揮 12 年的教學經驗以及任講師和策略顧問的經驗。他的顧客包括美國內政部和美國衛生暨人道服務部。他也擔任紐約建築師基金會和彼得斯谷工藝教育中心的執行理事。

Kenneth Jones was sponsored by the Rotary Club of Boonton, New Jersey, USA (District 7470) to study architecture at the University of Edinburgh, Scotland in 1986-87. Jones currently serves as foreign service officer after returning from Beirut, Lebanon, where he served as the Immigrant Visa Section Chief there for two years. Jones is also a licensed architect, designer, and brings over 12 years of teaching, lecturing, and strategic consulting experience to his work at the State Department. His clients include the U.S. Department of the Interior and U.S. Department of Health and Human Service. He served as the executive director for both the New York Foundation for Architecture and Peters Valley Craft Education Center.

團體研究交換 Group Study Exchange

特利·斯坎杜拉博士（1991-92 年度自美國訪英格蘭的團體研究交換團員）獲得邁阿密前鋒論壇報的專輯報道。自 1990 年以來他任佛羅里達州邁阿密大學的教授，不久前他被指派擔任該校的研究院院長。

Dr. Terri Scandura (GSE team member, 1991-92, USA to England) was recently featured in the *Miami Herald* newspaper. Terri has been a professor at the University of Miami in Miami, Florida since 1990 and was recently named dean of the graduate school.

尼科拉斯·法朗西斯（1997-98 年度自印度訪美國的團體研究交換團隊的隊員）目前任職 印度塔米爾納杜，瑪杜賴市的職業社會福利工作人員組織的負責人。他在 2003 年成了扶輪社員，在扶輪社和地區層次參與各種委員會的工作。最近，他榮獲全印度的「最佳扶輪雜誌編輯獎」。這個獎表揚印度最好的扶輪社通訊。

Nicholas Francis (GSE team member, 1997-1998, India to USA) is currently the head of a professional social work organization in Madurai, Tamilnadu, India. Nicholas became a Rotarian in January of 2003 and has been involved in club and district level committees. Recently he won the 'Best Rotary Magazine Editor Award' at the all-India Level, given to the best Rotary club bulletins in India.

WHAT IS ROTARY?
Rotary is an international association of business and professional leaders who provide humanitarian service, promote high ethical standards in all vocations, and help build goodwill and peace in the world. With over 1.2 million members in over 32,000 clubs in nearly 170 countries, Rotary initiates community projects that focus on the most serious issues confronting people around the world: poverty, conflict resolution, health, hunger, literacy, and the eradication of polio.

"I have made lifelong friends and stepped out of my comfort zone, which I would otherwise not have done. I gained a greater understanding of myself, my values, and what is important in life. Be prepared for a life-changing experience that will challenge you in ways you never thought possible."

"Each and every team member was challenged in a number of capacities to reach inside themselves and stretch their limits. As individuals, we were exposed to people, cultures, and emotional experiences that have made us more complete human beings. We have been allowed to reach out to a group of individuals a half a world away to better understand them and ultimately ourselves in the process. What organization other than Rotary could provide this opportunity for us?"

GROUP STUDY EXCHANGE
An International Exchange Program for Young Professionals
The Rotary Foundation of Rotary International

YOUNG PROFESSIONALS JUST LIKE YOU FROM ALL OVER THE WORLD ...
... ARE FURTHERING INTERNATIONAL UNDERSTANDING, GOODWILL, AND PEACE.

"Occasionally, I gained a better focus and direction in my job. I am more willing and ready to take up challenges, including giving public lectures. I have returned with a strengthened feeling of self-worth and confidence."

Contact the Rotary club in your area for application materials and deadlines.
www.rotary.org

規劃與行政管理 PLANNING & ADMINISTRATION

地區扶輪基金會委員的指派 District Rotary Foundation Committee Appointments

感謝所有的扶輪基金會地域協調人幫助地區總監將被指派的地區扶輪基金會主委名單提交扶輪基金會。如果地區扶輪基金會小組委員會有變更請提交 data@rotary.org。有關地區扶輪基金會主委的疑問，請與 Kimberly Evon (Kimberly.Evon@rotary.org) 聯係。

We thank all RRFs for your assistance in working with your DG to submit the DRFC Chair appointments. As a reminder, all DGs should submit any changes in their District Rotary Foundation Subcommittees to data@rotary.org. If there are questions regarding the DRFC Chair, the DG should contact Kimberly Evon at Kimberly.Evon@rotary.org.

新的地區特優服務獎提名表 New DSA Nomination Form

扶輪基金會特優服務獎的新提名表已完成。這個表遵照保管委員會規定的準則。此表將在附在獎賞資料袋裏在 8 月份寄給地區總監，地區扶輪基金會主委，以及地域扶輪基金會協調人。

A new [Distinguished Service Award nomination form](#) which closely follows Trustee criteria has been developed. The new nomination form will be included in the awards packet to be sent to DGs, DRFCs and RRFs in August.

國際扶輪的扶輪基金會總經理的來訊

Message from General Manager of The Rotary Foundation of Rotary International

感謝結束 2006-07 年度任期的地域扶輪基金會協調人。我不但感謝您的貢獻，也事先向您將繼續為扶輪基金會努力活動致謝。今年度是個非凡的年度。您代表扶輪基金會所盡的力改善了世界各地許多人們的生活。對您的領導力和熱心，我由衷感激。

在 2007-08 年度，我們很高興能和新任以及續任的地域扶輪基金會協調人一起工作，再獲成功。基金會的目標已定，許多工作正在等待我們。因為扶輪與眾分享的精神，促使扶輪基金會達到目標，改變扶輪世界各地有需求的人們的生活。

強·奧斯特蘭
扶輪基金會總經理



Many thanks to the RRFs who have just ended their term for 2006-07. Thank you for all that you have done and will continue to do in support of The Rotary Foundation. This has been an extraordinary year, and your efforts on behalf of our Foundation have helped change the lives of many around the world. Your leadership and commitment are truly appreciated. To the incoming and continuing RRFs for 2007-08, we look forward to working with you for another successful year in Rotary. The goals have been set, and there is much work to be done. Because Rotary Shares, The Rotary Foundation can achieve these goals and make a difference in the lives of those in need throughout the Rotary world.

*John T. Osterlund
General Manager, The Rotary Foundation*



和平是可能的！

PEACE IS POSSIBLE!

扶輪中心巨額捐獻行動主委 愛德華·布郎得醫師

2007 年地域扶輪基金協調人研習會講稿/2007 年 3 月 8 日

THE ROTARY CENTERS MAJOR GIFTS INITIATIVE

Dr. Edward Blender, Chairman

RRFC Institute / 8 March 2007

2005~08 年間第 4B 地帶地域扶輪基金協調人 邵偉靈 RRFC Dens 翻譯

和平是可能的！

PEACE IS POSSIBLE!

我們一起工作就能使它發生！

Working together we can make it happen!

扶輪社員與扶輪中心夥伴們午安！

Good afternoon Rotarians and Rotary Center Partners!

因為你們知道，扶輪中心計畫不再只是一個夢想，而它正在產生實際且有意義的結果。不過，這個計畫真正的承諾不被知曉已有好幾年，或許有幾十年吧。

As you know the Rotary Centers program is no longer a dream but is producing tangible and meaningful results. However, the true promise of this program won't be known for several years, perhaps decades.

在 2005 年 10 月扶輪基金會有把握採用扶輪中心作為一個永久的計畫並且批准一種特別的籌款的行動。一年半以後我們發現我們自己正處在將這個策略性籌款計畫完成的關鍵時刻。

It was with confidence that The Rotary Foundation adopted the Rotary

Centers as a permanent program and approved a special fundraising initiative in October 2005. One and a half years later we find ourselves at a critical juncture for bringing this strategic fundraising plan to fruition.

這個行動計畫讓我們要去尋找出 1800 位準捐贈人。就此點而言我們僅只找出 200 位有能力的準捐贈人。我們為了對扶輪中心巨額捐獻行動做一個重要的巨額捐獻，我們正以財務能力與對扶輪要有一種關係以及承諾方式來尋找扶輪社員。

This initiative plans for us to identify 1800 prospective donors. At this point we only have identified 200 capable prospective donors. We are seeking Rotarians with the financial capacity and having a connection and commitment to Rotary in order to make a significant major gift to the Rotary Centers Major Gifts Initiative.

扶輪中心巨額捐獻行動保證要在 2015 年 6 月 30 日以前籌募到 9,500 萬美元。並且在我之前的所談論裡曾提及我的妻子帕蒂與我是這個計畫的值得誇耀的支持者。我們已經捐贈了一個扶輪世界和平獎學生。

The Rotary Centers Major Gifts Initiative is committed to raising US \$95 million dollars by 30 June 2015. And



as I mentioned in my previous remarks my wife Patti and I are proud supporters of this program. We have endowed a Rotary World Peace Fellow.

我們的挑戰，是要去尋找有能力且對扶輪承諾與有所關係的準捐贈人，並接著要去協助培養與懇求這些巨額捐獻。

Our challenge, will be helping to identify prospective donors who have the capacity, the commitment and the connection to Rotary and then to help cultivate and solicit these major gifts.

順序為：

The sequence:

- 尋找——針對參與扶輪和對扶輪承諾個別的扶輪社員，地域扶輪基金協調人將承諾盡力去尋找出 5、10 或 15 位的可能的捐贈人。

Identification – focus on individual Rotarians because of their involvement and commitment to Rotary. RRFs will you commit to identifying 5, 10 or 15 major gift prospects for this endeavor?

- 培養——對於這些準捐贈人你將擔負發展一種培養計畫的重責大任？你將保證他們被邀請參與特別的培養活動並且尋找增加他們參與扶輪基金會的方法？

Cultivation – Will you take on the primary responsibility for developing a cultivation plan for these prospects? Will you make sure they get invited to special cultivation events and look for ways to increase their involvement with TRF?

- 懇求——研究顯示一種由一位受敬重“同僚”親自的懇求是募款最有效的方法。對於要求一個巨額捐獻你感到自在嗎？如果是的話，那真是太棒啦——運用地域扶輪基金協調人的職務為這個計畫來要求一個巨額捐獻。如果你覺得不自在，我們能做什麼來幫助你到達這個想法？不要不敢請求幫助。第一次要求一個巨額捐獻可能會有所畏懼；不過，它也將可能是你在你扶輪的生涯裡最令人滿意的經驗之一。

Solicitation – Research has shown that an in-person solicitation from a respected “peer” is the most effective way of raising major gifts. Do you feel comfortable asking for a major gift? If yes, great – take advantage of your position as a Rotary Regional Foundation Coordinator and ask for major gifts for this program. If you aren’t comfortable, what can we do to help you get to this point? Don’t be afraid to ask for help. Asking for a major gift for the first time can be daunting; however, it can also be one of the most rewarding experiences you’ll have in your Rotary career.

- 讓人們知道我們正在尋找並且對這個計畫需要顯著的財務的支持。在不同的通訊聯繫當中使用你的活頁資料夾裡全部或部分的籌款計畫。

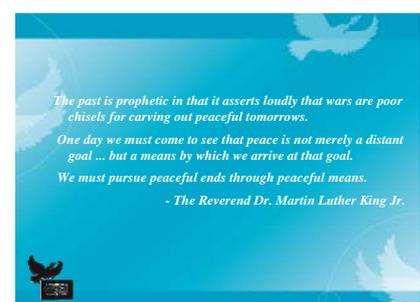
Let people know we’re seeking and need significant financial support for this program. Use all or parts of the fundraising plan contained in your binder in different communications.

- 在整年度期間，尋找方法去強調並且分享扶輪中心計畫成功之處。你從來也不知道誰會聽到你的演講或者讀到由你那裡來的一則特別的通訊。

Throughout the year, look for ways to highlight and share the successes of the Rotary Peace Centers program. You never know who will be listening to your speech or reading a special communication from you.

昔日預言於大聲聲稱戰爭是刻出明日和平的貧窮的鑿刀。

有一天我們必須看見和平不再僅僅是一個久遠的目標 ... 而是要藉由它讓我們達到那個目標的一種方法。



The past is prophetic in that it asserts loudly that wars are poor chisels for carving out peaceful tomorrows. One day we must come to see that peace is not merely a distant goal ... but a means by which we arrive at that goal.

我們必須透過和平方法來從事和平的目的。

We must pursue peaceful ends through peaceful means.

可敬的馬丁路德·金博士

The Reverend Dr. Martin Luther King Jr.

以可敬的馬丁路德·金博士的話來說... “必須透過和平方法來從事和平的目的”

In the words of the Reverend Dr. Martin Luther King.. “we must pursue peaceful ends through peaceful means”

今天在那裡從事解決衝突有經驗的調解人仍然太少。急需產生另一代將來能擔任調停角色的人們。

Today there are still far too few mediators who are experienced practitioners in conflict resolution. There is an urgent need to produce another generation of people who can play a mediating role in the future.



保羅·羅傑斯，

布拉德福得大學和平研究學教授。

Paul Rogers, Professor of Peace Studies,

布拉德福得大學的保羅·羅傑斯教授強調需要解決衝突有經驗的調解人。 Professor Paul Rogers of the University of Bradford stresses the need for mediators experienced in conflict resolution.

2007-08 年度扶輪基金會主委當選人陳裕財 Bhichai Rattakul 與保管委員會在即將到來的年度裡，繼續將“和平”作為主要的重點.....

Chairman-elect (2007-08), Bhichai Rattakul and the Trustees will continue in the upcoming year with peace as a major emphasis....

實際上扶輪基金會主委當選人陳裕財 Bhichai 業已在他的最重要的三個夢中強調“和平是可能的”。

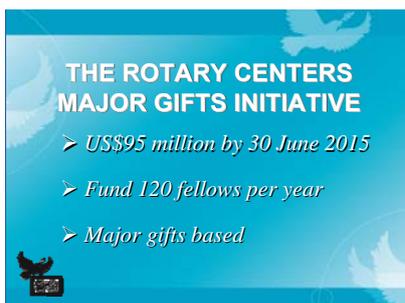
In fact Chairman-elect Bhichai has emphasized PEACE IS POSSIBLE in his top three dreams for TRF.



除了透過協助發展未來的世界領導人去致力於實踐和平與瞭解之外——還有什麼更好的方法來促成世界和平。

What better way to contribute to world peace-- than by helping to develop future world leaders committed to achieving peace and understanding.

- 扶輪國際研究中心 The Rotary Centers for International Studies:
- 投資未來的調解計畫——在 2015 年 6 月 30 日以前尋找到 9,500 萬美元的冠名與捐贈捐獻和承諾。 Investing in the Future of Peacemaking Plan -- seeks named and endowed gifts and commitments worth US\$95 million by 30 June 2015.



※ 這將保證每年達到 120 位獎學金的基金。This will assure the funding of up to 120 fellows per year. 這扶輪中心籌款的努力方向不同於“每位扶輪社員，每年 EREY”的推展亦不同於“根除小兒麻痺募款活動”，因為並非向每一位社員來呼籲的。 我們將集中於一種特有指標的群眾；主要是有財務能力、承諾並且與扶輪有所關係而考慮要做有意義捐獻的扶輪社員。

The Rotary Centers fundraising effort is different from the “Every Rotarian, Every Year” push and the Polio Eradication Fundraising Campaign because it won't be an every member appeal. We will focus on a very targeted audience; mainly Rotarians who have the financial capacity, commitment and connection to Rotary to consider making significant gifts.

[9,000 萬美元乘以 4% (永久基金可使用大約的比率) 等於平均一位獎學生研究兩年(60,000 美元)的獎學金。每年 60 位新的兩年獎學金或者是每年 120 位現職的獎學生。]

[US\$90 million multiplied by 4% (approx. Permanent Fund spending rate) equals the average award for a fellow studying for two years (\$60,000). 60 new two year awards per year or 120 active fellows a year.]

9,500 萬美元的目標包括了 9,000 萬美元的捐贈獎學金以及 500 萬美元提供作冠名獎學金。

The US\$95 million target is comprised of US\$90 million to endow fellowships and US\$5 million to provide named fellowships.

該計畫是由兩個 5 年階段所組成：

The Plan consists of two five-year phases:

- 在第一階段期間，我們正在尋找 5,000 萬美元永久基金捐獻與承諾 (2005 年 7 月 1 日至 2010 年 6 月 30 日)，以及額外 500 萬美元的一次冠名扶輪世界和平獎學金。
During Phase I, we are seeking US\$50 million (1 July 2005 – 30 June 2010) in Permanent Fund gifts and commitments, with an additional US\$5 million in contributions for one-time named Rotary World Peace Fellowships.
- 在第二階段期間(2010 年 7 月 1 日至 2015 年 6 月 30 日)，將尋找至少 4,000 萬美元新的捐贈捐獻與承諾。這個階段將主要集中於在第一階段期間尋找到具備條件的準捐贈人(有能力且承諾過)的“懇求 solicitation”的工作。
Phase II (1 July 2010 – 30 June 2015) will seek a minimum of US\$40 million in new endowment gifts and commitments. This phase will focus primarily on the solicitation of qualified prospects (Capable and committed) who were identified during Phase I.

[※注意：該目標主要的部分是以鉅額捐獻的保證、終生收入協議和遺贈協會承諾的方式。而這些捐贈與承諾的資產需要很多年方可兌現捐贈於該扶輪中心計畫。]

[Note: A significant portion of the target will be in the form of major gift pledges, life income agreements and Bequest Society commitments. It will take many years before assets represented by these gifts and commitments are available to endow the Rotary Centers program.]

我們已經估計為了實現我們籌募 9,500 萬美元的目標，應該有至少要有 1,800 位準捐贈人。迄今，令人遺憾的是我們只有不到 200 位準捐贈人！我們的確還有很長的一段路要走。而我們有一項可怕的任務就在我們面前。我的朋友，我們需要你的幫助來尋找扶輪社員和非扶輪社員的準捐贈人。

We have estimated that there should be at least 1,800 prospects in

Investing in the Future of Peacemaking: US\$95 Million

Phase I (2005 – 2010)

- US\$50 million endowed
- US\$5 million named

Phase II (2010 – 2015)

- US\$40 million endowed

Major Gift Prospects

- 360 major gifts needed
- 5 solicitations for each gift received
- 1,800 major gift prospects required
- Focusing on 0.2% of all Rotarians

order to attain our goal to raise \$ 95 million. So far, unfortunately we have only less than 200 prospects! We have indeed a long way to go. We have a formidable task ahead of us. My friends, we need your help to identify Rotarian and non-Rotarian prospects.

至於需要捐贈數量的估計是來自何處？我們發展一個籌款表——基於籌款研究和原則——來概述那我們到達目標所需不同數量的捐贈。

Where does this estimate of number of needed gifts come from? We have developed a gift table – based on fundraising research and principles – outlining how many gifts of different amounts we will need to reach the target.

- 根據這個計畫，我們將保證需要獲得 360 個巨額捐獻。

According to this plan, we will need to secure 360 major gifts.

- 由經驗顯示必須做出 5 到 8 個巨額捐獻的懇求被才保證一個捐贈。

Experience shows that five to eight major gift solicitations must be made to secure one gift.

- 假設每平均 5 個懇求有一個捐贈的成功率，為了得到 360 個巨額捐獻則巨額捐獻準捐贈人必須被發展出至少 1,800 位具備條件的準捐贈人。

Assuming an average success rate of one gift per five solicitations, major gift proposals will have to be developed and presented to at least 1,800 qualified prospects in order to receive 360 major gifts.

※ 請注意：1,800 位巨額捐獻準捐贈人聽上去好似很大的數字，記住這還不到我們社員人數的 0.2%。

Please note: While 1,800 major gift prospects sounds like a large number, keep in mind it represents less than 0.2% of our membership.

9,500 萬美元目標的達成取決扶輪基金會去尋找、培養與懇求具備有至少 500,000 美元財務能力與承諾條件的準捐贈人的能力而定。估計全部基金的百分之 75 將來自 40 筆最大的捐款。

The achievement of the US \$95 million target hinges on TRF's ability to identify, cultivate and solicit qualified prospects with the financial capacity and commitment to contribute at least US\$500,000. An estimated 75 percent of the total funding will come from the 40 largest contributions.

NUMBER OF GIFTS	AMOUNT OF GIFT	TOTALS
40	\$ 500,000 (+)	\$72.5 M
320	\$10,000 to \$500,000 (+)	\$22.5 M
360	Grand Totals	\$95 Million

沒有足夠的時間讓我去討論所有冠名捐獻的機會（這些列在“和平是可能的”小冊子的封底內頁）但是足以談到重點強調要以至少捐贈 500,000 美元的捐獻，那是有機會從 50,000 美元到 150 萬美元。

There won't be enough time for me to go through all of the Gift Naming Opportunities (these are listed on the inside back cover of the Peace is Possible Brochure) but suffice to say that there are opportunities from \$50,000 to \$1.5 Million with an emphasis on the minimum endowed gift of US \$500,000.

- **250,000 美元——現場實習經驗的申請**

捐贈至多 10 件申請現場實習生的職務或一個扶輪中心一屆獎學生的研究計畫。捐贈人會收到有關獎學生他們的實習生職務或者研究計畫和他們的研究機構的年度報告。

\$250,000 — Applied Field Experiences

Endows up to 10 applied field internships or research projects for a class of fellows at a Rotary Center. Donors receive annual reports on the fellows, their internships or research projects, and their study institution.

• **1,000,000 美元**—中心的客座教授

捐贈一位有外交經驗或者一個聯合國代辦處或者在一些和平與解決衝突的其他方面的客座教授，而在教課計畫擔任指導者。

\$1,000,000 — Center Visiting Lecturer

Endows a visiting lecturer who has diplomatic experience, either with a United Nations agency or in some other aspect of peace and conflict resolution, to teach courses and serve as a mentor for program.

• **100,000 美元**—中心年度研討會

捐贈一個扶輪中心年度研討會。

\$100,000 — Center Annual Seminars

Endows annual seminars at a Rotary Center.

• **50,000 美金** —中心一般的支援

捐助一項具捐贈人名字的基金並且提供對該計畫一般的支援。

\$50,000 — Center General Support

Endows a fund bearing the donor's name and provides general support to the program.

□ **立即冠名捐獻 Outright Named Gifts**

• **60,000 美元** —世界和平獎學生

提供至多二年一個冠名扶輪世界和平獎學生。捐贈人會收到關於他們的實習生職務或者研究計畫和研究機構的年度報告。

\$60,000 — World Peace Fellow

Funds a named Rotary World Peace Fellow at a Rotary Center for up to two years. Donors receive annual reports on the recipients, their internships or research projects, and the study institution.

• **50,000 美元** —現場實習經驗

捐贈至多 10 件申請現場實習生的職務或一個扶輪中心一屆獎學生的研究計畫。捐贈人會收到有關獎學生他們的實習生職務或者研究計畫和他們的研究機構的年度報告。

\$50,000 — Field Experiences

Names up to 10 applied field internships or research projects for a class of fellows at a Rotary Center. Donors receive information on the recipients, their internships or research projects, and their study institution.

※更多有關冠名機會和捐贈的方法的資訊，請與扶輪基金會聯繫

[For more information on naming opportunities and ways of giving, please contact The Rotary Foundation](#)

上個秋天扶輪基金主委季愛雅請我擔任扶輪中心巨額捐獻行動主委並且任命 John Germ 擔任副主委。在 1 月，主委當選人陳裕財指派四位 另外的卓越的扶輪社員與我們一起工作。

而我們的委員會將

- 向保管委員會提出有關於這個行動進展的建議
- 分享扶輪中心的故事以及我們分享和平的夢想
- 與職員一起工作以保證藉由幫助尋找潛在的捐贈人、培養他們並且請求他們支持來達到目標

Last fall Chairman Luis Giay asked me to chair the Rotary Centers Major Gifts Initiative and appointed John Germ to serve as co-chair. In January, Chairman Elect Bhichai Rattakul appointed four additional



distinguished Rotarians to work with us. Our committee will

- advise the Trustees on progress on this initiative
- Share the Rotary Centers story and our shared dream for peace
- work with staff in making sure that goals are met by helping identify potential donors, cultivate them and ask them for support

根據 2001 年 10 月保管委員會決議，「地域扶輪基金協調人有全面協調所有義工募款的努力成果以對地帶層級的扶輪基金會有所助益。」

In accordance with the October 2001 Trustee decision, "Regional Rotary Foundation Coordinators have overall coordination of all volunteer fundraising efforts benefiting The Rotary Foundation at the zone level."

扶輪中心巨額捐獻行動將利用並且加強現有的義工架構。自 20 世紀 90 年代中期建立永久基金行動以來，為了扶輪基金會籌募巨額捐獻在扶輪社、地區、地帶和國際層級業已任命、訓練與支援了大規模的扶輪社員網絡。我們委員會將尋求你們的幫助我們努力成果並不要同貴地帶正進行中的籌款努力成果來相互競爭。這有一些方法能讓我們一同工作：

The Rotary Centers fundraising initiative will utilize and reinforce the current volunteer structure. Since establishing the Permanent Fund Initiative in the mid-1990s, a large network of Rotarians have been appointed, trained and supported at the club, district, zone and international level to raise major gifts for TRF. Our committee will be seeking your help with our effort and does not want to compete with ongoing fundraising efforts in your zones. Here are some ways how we can work together:

- 邀請扶輪和平獎學生至地帶研習會演講
- 請在扶輪基金會研習會包括了扶輪中心行動的討論
- 參加培養捐贈人的活動例如在和平中心年度研討會的巨額捐獻歡迎會、世界和平專題討論會以及由扶輪資深領導人所舉辦的「百萬美金晚宴」
- **尋找新的潛在的捐贈人（在這點在行動中，這是我們的最優先要做的）**
- 要向巨額捐獻準捐贈人敞開大門，以便我們能試探出扶輪中心如何能夠適合於他們的慈愛心。
- Invite Rotary Peace Fellows to speak at Zone Institutes
- include discussion of the Rotary Centers Initiative at Foundation Seminars
- participate in donor cultivation events such as major donor receptions at Peace Center annual seminars, the World Peace Symposium, and "million dollar dinners" hosted by Rotary Senior Leaders
- **identify new potential donors – (at this point in the initiative, this is our top priority)**
- open doors with major gift prospects so that we can explore how the Rotary Centers can fit into their philanthropy

合作和聯合作業是必要的。而交流和分享資訊在這個層級是最重要的。

Cooperation and teamwork are essential. Communicating and sharing information at this level is of prime importance.

在這個義工結構網絡裡，核心領導人是地域扶輪基金協調人們 RRFCs。

In this volunteer structured network the Core leaders are the RRFCs.

根據 2001 年 10 月保管委員會決議，「地域扶輪基金協調人有全面協調所有義工募款的努力成果以對地帶層級的扶輪基金會有所助益。」

In accordance with the October 2001 Trustee decision, "Regional Rotary Foundation Coordinators have overall coordination of all volunteer fundraising efforts benefiting The Rotary Foundation at the zone level."



資深扶輪領導人為促進此次募款的努力並且延伸到地區和扶輪社，而在地帶層級和在上一層級擔任核心網絡。Senior Rotary Leaders at the zone level and above will serve in the core network for promoting this fundraising effort and reaching into the districts and clubs.

核心領導人是地域扶輪基金協調人。地域扶輪基金協調人是扶輪中心巨額捐獻行動、保管委員會以及全世界地區內的扶輪社員們——必要的連結(核心領導人)。

The Core leaders are the RRFs. The RRFs are the essential links (the CORE LEADERS) -- the conduits for the Rotary Centers Major Gifts Initiative, the Board of Trustees and Rotarians in districts around the world. 如果每位資深領導人尋找出 10 位巨額捐獻準捐贈人，我們將超過所需的 1,800 位準捐贈人。資深扶輪領導人包括：現任和前國際扶輪社長與保管委員、地域扶輪基金協調人、巨額捐獻顧問、年度計劃基金策略顧問與扶輪基金前受獎人協調人。

If each senior leader identifies 10 major gift prospects, we will surpass the 1,800 prospects necessary right there. Senior Rotary Leaders include: current and past RI Presidents and Trustees, Regional Rotary Foundation Coordinators, Major Gift Advisors, Annual Programs Fund Strategic Advisors and Rotary Foundation Alumni Coordinators.

然而當一項最初的任務是尋找需要的巨額捐獻準捐贈人的同時，則發展培養與懇求策略將緊緊跟隨其後。

While an initial task will be to identify the major gift prospects needed, developing cultivation and solicitation strategies will follow closely behind.

使這個義工架構增大也會幫助消除在規畫確保項扶輪中心與年度計畫基金的支援之間任何可察覺或者真正的競爭。當扶輪社員對年度計畫基金重大的巨額捐獻時，被鼓勵中止他們的“每位扶輪社員，每年”的支持或將這些捐獻轉到扶輪中心，這對扶輪基金會來說並未實質獲益。



Building upon this volunteer structure also helps eliminate any perceived or real competition between the plan to secure endowed support of the Rotary Centers and the Annual Programs Fund. The Foundation does not gain when Rotarians who make substantial major gifts to the Annual Programs Fund are encouraged to suspend their support of “Every Rotarian, Every Year” or redirect those gifts to the Rotary Centers.

我們必須敏感到這個問題。

We must be sensitive to this issue.

我希望強調這點，尋找與懇求這個準捐贈人精英群的正面益處是更加了解和對於有關希望支援扶輪基金的其他計畫特別興趣的肯定回答。因為，與許多最高層級巨額捐獻準捐贈人開始一種有關捐獻的選擇和優先順序的對話將會正面提升對扶輪基金會整體的捐獻與計畫的支持。

I wish to stress the point that **a positive benefit of identifying and soliciting this elite group of prospects** is learning more about and responding positively to the special interests of these supporters who may wish to support other programs of the Foundation. Because, beginning a dialogue about gift options and priorities with many top-level major gift prospects will positively enhance overall giving and program support for TRF.

許多有用的資源——以及特別而且立即地——扶輪基金會專門職員。

Many resources, are available – and especially and immediately - TRFs dedicated staff.

簡報用的數位視訊影碟、國際扶輪網站、扶輪中心通訊與小冊子。



PowerPoint's, DVDs, RI website, Rotary Centers Newsletters and brochures.

並且請注意.....在猶他州鹽湖城 6 月 14 日到 16 日安排了有史以來的第一次超過 200 位現任和前世界和平獎學生參加的世界和平討論會。

And please note ... that scheduled from 14 to 16 June at Salt Lake City, Utah will be the first ever WORLD PEACE SUMPOSIUM with over 200 present and past WPF attending.

依照在規劃和巨額捐獻階段當中我們已經知道捐獻能以各種方式——現金、股票、多年承諾保證、遺贈和在北美洲透過各式各樣規畫捐贈的工具。As we've heard during the Planned and Major Gifts section, gifts can be made in a variety of ways – cash, stock, multi-year pledges, bequests and in North America through various planned giving vehicles.

自 2007 年 2 月 28 日，到目前為止業已收到超過 1,500 萬美元的巨額捐獻和承諾用來支持扶輪中心這次努力的成果。

As of 28 February 2007, over US\$15 million in major gifts and commitments have been received thus far to support this effort for the Rotary Centers.

我要感謝那些扶輪社員，他們藉由捐贈他們自己的財務的支持或者去幫助鼓勵其他人去捐贈.....和坐下在這裡你們中的一些人業已親自支持我們的扶輪中心巨額捐獻行動的努力成就。

I would like to thank those Rotarians who have already personally supported our RCMGI effort by giving their own financial support or helped encourage others to give... and some of you seated right here have already done that.

最近非常新的捐贈而沒被列在這裡。除在螢幕上的名字之外，我深表謝意的是從第 23 地帶艾爾·Jubitz 那裡新近的承諾，台北的理事提名人謝三連 Jackson Hsieh 和來自肯塔基的一對非扶輪社員的夫婦的。

There have been very recent gifts that are not listed yet listed here. In addition to the names on the screen, I would like to acknowledge recent commitments from Al Jubitz, from Zone 23, Director-nominee Jackson Hsieh of Taipei and a non-Rotarian couple from Kentucky.

所有這些慷慨捐獻人支持著這個計畫的決定將會鼓勵其他人去追隨他們。

The decisions of all of these generous donors to support this program will encourage others to follow their lead.

看到在螢幕上這個目錄。如同讓我們分享了和平中心和我們對和平的承諾的重要性——這個目錄肯定會增長。有什麼比扶輪服務導致世界和平還要好的地方以及有什麼比扶輪基金會在那裡使這個募款的計畫得以實現還要好之處。

Look at this list on the screen. As we share the importance of the Peace Centers and our commitment to Peace -- this list surely will grow. What better place is there than Rotary to serve the cause of world peace and what better place than TRF is there to bring this fundraising plan to fruition.

我們的任務是發現並且詢問其他人加入在尋求和平中的他們與扶輪。這是一種持續捐贈的捐獻——一代又一代。Our task is to find and ask others to join them and Rotary in this quest for Peace. This is a gift that keeps on giving – generation after generation.

地域扶輪基金協調人你是團隊的最前線以及扶輪基金會的核心領導人。

RRFCs you are the front line troops and the CORE LEADERS of The Rotary Foundation.

GIFTS PLEDGED	2006 to 28 FEB 2007	\$15M
	March to June 2007	+ \$2M
	2007 - 2008	\$9M
	2008 - 2009	\$13M
	2009 - 2010	\$16M
GRAND TOTAL	PHASE I 2010	US \$ 55M

- Hartley B. and Ruth B. Barker, Zone 25, USA
- Edward and M. Patricia Bender, Zone 25, USA
- Paul G. and Jean Elder, Zone 28, USA
- Masahiro and Hiromi Fukui, Zone 3, Japan
- Gerald L. and Vicki Harp, Zone 29, USA
- Bill Hambley, Zone 17, UK
- Charles C. Kiefer, Zone 28, USA
- Noboru and Yuzuko Okubo, Zone 3, Japan
- Kyu Hang Lee and Hee Sung Park, Zone 9, Korea
- A. R. Ramachandra and Suseela Reddy, Zone 22, Canada
- Paul F. and Carolyn C. Rizza, Zone 28, USA
- Rajendra K. Saini, Zone 3, India
- Philip J. and Kathleen M. Shivers, Zone 25, USA
- Shigen and Marumi Takayama, Zone 2, Japan
- Sakuji and Kyoko Tanaka, Zone 2, Japan
- Marilyn and William P. Tenney, Zone 24, USA
- Anonymous, Zone 48, Hong Kong

你是核心領導人需要去教導、訓練並且領導你的年度計劃基金策略顧問和巨額捐獻顧問從事“扶輪中心巨額捐獻行動 RCMGI”。

You are the CORE LEADERS needed to teach, to train and to lead your team of Strategic and Major Gifts Advisors to this ROTARY CENTERS MAJOR GIFTS INTIATIVE.

你是核心領導人要能尋找出哪些人有

財務能力、關連和承諾去捐獻於這個非常重要的扶輪計畫行動

You are the CORE LEADERS who will can identify those who have the financial capability, connection and commitment to contribute to this so very important Rotary Program Initiative

我的扶輪社員夥伴們，我告訴你們——由於你的領導……

我們一起工作就能使它發生！

和平是可能的！

My fellow Rotarians I say to you -- with your leadership ...

Working together we can make it happen!

Peace Is Possible!



美國第25地帶RRFC Tony與Eddie Blender



美國第25地帶RFAC Eddie Blender、第22 & 23地帶RFAC Judy Harcourt 與RRFC Leigh Higinbotham



RCMGI Chair Eddie Blender 與第4地帶RRFC Dens



和平對扶輪的意義？

對扶輪社員而言，和平不僅是文字而是一種哲理。

For Rotarians, peace is more than a word – it's a philosophy.

當 1921 年國際扶輪社在蘇格蘭愛登堡舉行國際年會時採納『國際服務』第 4 項，即今日所標明『透過結合具有服務精神之各種事業及專門職務人士，以世界性之聯誼增進國際間之瞭解，親善與和平。』

自從扶輪運動創始以來，遍佈全世界的扶輪社員已擴大他們的和平的熱誠。處在這個暴亂事件層出不窮的年代裡，由於各種武器的成長使這個世界更加受威脅，而逐漸失卻控制，讓他們感覺到和平的迫切需要。因為和平是扶輪道德最主要的一部份，茲將往日與今日的扶輪領袖們對於和平所立下的格言摘錄如下：

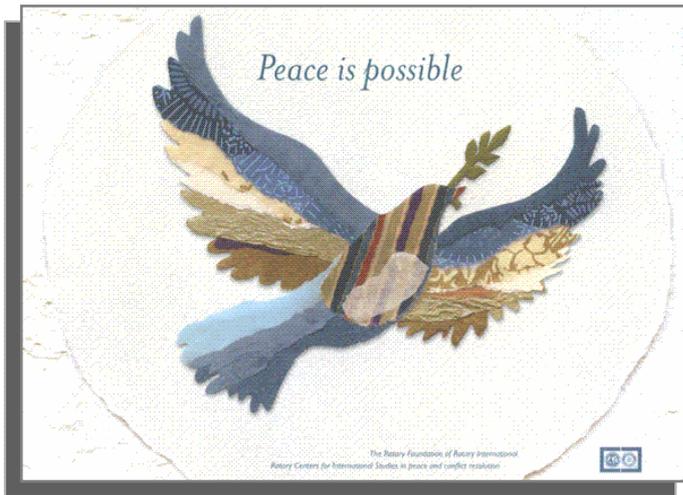
年度	國際扶輪社長	和平之聲 Voices for Peace
1910-12	保羅·哈理斯 Paul P. Harris	我毫不猶豫地說，假如世界和平建立在扶輪的友誼，寬容與有用的堅固基礎上，便可以達成恆久。
1932-33	安德遜 Clinton P. Anderson	今日的世界需要扶輪—需要它每一種訴求的柔和影響。也許我們不可能避免際間的爭執，然而，我們仍可以越過疆界伸出友誼的援手訴諸懸解與寬容。
1952-53	布魯內爾 H.J. Brunner	政府可以造成戰爭，政府也可以參加和平條約；然而，如果要使這個世界享受一種真正與永久的和平狀態，必須先把瞭解的意識注入每個人的思想中。
1956-57	普羅·梁 Gian Paolo Lang	在這個地球上沒有任何事情能比和平更好，更重要。
1957~58	天鈕德 Charles G. Tennent	在人們心目中與腦海裡的親善正在製造世界的和平。
1959~60	湯瑪斯 Harold T. Thomas	我們已達到一個階段，就是最重要因素—和平的意願已深植在人們的心中與腦海裡—是一種新的，慢慢發展出來的統一意念—新出生的人類良心。
1966-67	伊文士 Richard L. Evans	人類對於和平的迫切需要所要說，所要做的實在很多，為了互相瞭解，為了幫助人們尋出路，為了服務世界，為了使我們彼此更親近，使大家過著更美好的生活，因為神賜給我們這個偉大而美麗的地球，我們原本就有互相需要的一不論我們是否知道。
1972-73	白樂賽 Ernst G. Breitholtz	凡是扶輪社員及對於親善有相同志趣的人，都會承認在這個地球上我們都是一體的人民，我們可以更加努力在同胞之間帶來更多和諧與瞭解。
1973-74	卡特 William C. Carter	國際扶輪社—其實，甚至比聯合國本身的出路—也來得多；我們應該儘量運用這些廣大的出路擴展聯誼，親善與鼓勵。
1979-80	小伯馬 James L. Bomar Jr.	軍備否定和平的存在，然而，我們卻暫時從事於由戰鬥所獲得的結論作為不斷尋求解決世界問題的主要回應；和平是出自熱誠奉獻的意願，對於

		所有人類是一種永久的衝擊-由於和平是親善的恒久證據，它為全世界啟開服務之門。
1980-81	克拉列 Rolf J Klarich	我們扶輪社員—非常認知我們不可能停止戰爭，或是避免戰爭，但是我們堅信當混亂過去後，我們可以幫助處理各項問題，並與人民連結在一起；透過服務我們可以造成互相瞭解，友誼，寬容，與和平。
1981-82	麥卡佛利 Stanley E. Mc Caffrey	扶輪社員有改善國際瞭解與親善的理想，並為促進世界和平而努力工作；為使所有扶輪社員把注意力集中於此一基本目標，我便把我的工作年度主題訂為“透過扶輪增進世界瞭解與和平”。
1982~83	向笠廣次 Hiroji Mukasa	人類是一個大家庭，大家都祈求和平。
1984-85	康斯柯 Carlos Canseco	和平是一種精神狀態；我們一旦達成這種情況，便將超越我們周圍所有的人。
1985-86	柯愛德 Edward P Cadman	和平是一種寧靜與喜悅發自彼此的愛心。
1987-88	凱勒 Charles C. Keller	除非在國際階層採用法律統治全世界，使這個世界接受這個具有充份可靠的機構統治與管理，將於全世界各國放棄武力的統治，廢除他們的軍備，並以『和平之聲』相呼應。否則，將得不到安全。
1990-91	柯斯達 Paulo V C Costa	我相信扶輪依賴我們每一人所下的決心與努力，扶輪呼喚我們要成為：善言的信使，良種的散播者，自然的防衛者，與和平的建築師。
1991~92	薩寶 Rojendra K. Saboo	和平不是隨機而來—它是從尊重每一個人的權利，使能保持生活的尊嚴所採取的審慎行動而來的。
1992-93	寶特曼 Clifford L Dochterman	我深信單憑軍隊的戰爭武器無法達成公平與永久的和平，唯有運用扶輪的和平工具—友誼，親善，寬容，有用的人道服務，並對於生活在貧困，飢餓，與絕望人民的照顧才能把和平建立起來。
1993-94	巴斯 Robert R. Barth	和平是一種永無止境的事業，其報償無價，它需要我們加以深思熟慮與表現我們的愛心。
2002~03	拉達軍 Bhichai Rattakul	和平必須從根生起，而不是從頂部虛長；它必須建立成為一個菱錐體，一磚疊一磚，一石加一石地砌上來。

最後，讓我們引用一本扶輪書籍，『通往和平七途徑 *Seven Paths to Peace*』中的一段文字作為本組織不斷追求國際瞭解與和諧的總結：

『扶輪並沒有速效藥方可醫治這個苦惱的世界，但是，扶輪社員—個別扶輪社員—相信他們業已使不瞭解與不信任圍牆的裂縫更加擴大。在以往的時日裡他已經運用聯誼與服務為煙幕彈促使這座圍牆急速崩潰。他們並不單獨辛勤工作，他們鼓舞所有親善的人們踴躍參加，在精神上，引領全世界協力追求和平。』





和平是可能的！

Peace is possible!

這個藝術作品是集聚來自世界各國的紙張製作的。不同的顏色和質地反映扶輪社員和他們所贊助的扶輪世界和平研究生的多樣性。口啣橄欖枝的鴿子是代表扶輪和平及解決衝突國際研究中心的圖案，也是全球熟知的和平的象徵。

我們每天耳聽，戰爭，恐怖分子襲擊以及暴力罪行的事跡。統計數字使我們麻木。任何角落，任何時候都有二十到三十件的武裝衝突發生。僅在過去十五年內，因內戰或民族之間的暴力而喪命的有360萬人。其中，百分之四十五以上是兒童。

和平…不單指沒有戰爭

過去，這些武力衝突多限於政府之間的糾紛。而現今，衝突的形態可見於各大都市的暴力集團活動，敵對集團的遊擊戰，綁架，以及恐怖分子的襲擊。橫行於世的暴力令人顫慄。這些暴行導致的後果是貧窮，毀滅，飢餓，無可歸之家，以及疾患。隨著衝突形態的改變，我們的對策也必須隨之而變。除了傳統的維持和平的方法以外，世間正在尋求如何以交涉和防止衝突的方法來拯救性命。我們從來沒有如此迫切地需要能夠追究衝突的根源，開發有效的合作模式的調停專才。扶輪基金會藉扶輪和平及解決衝突國際研究中心計劃回應世界的急切需求。

分設世界各地七所著名大學的扶輪中心每年迎接多達六十名的扶輪世界和平研究獎助金受獎人。這些來自不同國家及文化背景的研究生攻讀國際關係，公共衛生，國際法，公共政策，新聞學，政治學，和平和解決衝突，以及其他不同的科系。與其他提供和平學科的研究所不同的是扶輪基金會的獎助金供給學費，生活費和旅費。

和平是…決不放棄導致改變的工作

這些扶輪世界和平研究生已經起了影響作用。他/她們擔任人道活動的領導人，外交官，以及政府官員，且在各方面發揮才能。他/她們任職的專業包括，

- 在剛果共和國的大湖區從事和平及和解計劃
- 在辛巴威援助孤兒，易遭害的兒童以及感染HIV艾滋病的人
- 在蘇丹南部各地為市民教育展開教授憲法的運動
- 在柬埔寨擔任世界銀行為貧窮者圖公道的計劃工作
- 在阿富汗擔任選舉主管的上級法律顧問
- 在泰國為亞洲人權和開發論壇協調警察訓練計劃

讓我們一起討論扶輪和平中心計劃，進一步了解扶輪世界和平研究生和贊助這個計劃的扶輪社員描述的體驗。而我們堅信只要具有各種才能和熱忱的人們同心協力向著共同的目標前進，一定能實現和平世界。





扶輪和平中心計劃贊助扶輪社員

the experience of Rotarian supporters and Rotary World Peace Fellows

李奎恆及夫人

Kyu Hang Lee and Hee Sun Park

「統一南北韓是我多年來的願望。」

“The unification of North and South Korea has been one of my long-cherished desires.”

「對大多數的人來說，和平不過是安穩平和。」

但是，對經驗過戰火的人來說，和平是生死之別的關鍵。」

“For most people, peace may mean just peace. However, for those who have experienced wars, peace is a matter of life or death.”

韓國出身的前扶輪基金會地域協調人李奎恆先生有他非贊助扶輪世界和平研究獎助金不可的私人理由。他渴望祖國統一的一天，而且堅信扶輪世界和平研究生會為此目標有所貢獻。

他說：「我生活在兩個政府皆屬同一文化的國家。在我離世之前，我希望能看到兩個政府統一。我想扶輪世界和平研究生應該會在這個過程中擔當角色。」

2003年，當他在扶輪基金會永久基金委員會服務時，他對扶輪和平及解決衝突國際研究中心產生了興趣。透過永久基金委員會委員的經驗，他認識到研究生能對世界有很大的影響，因此致力獻身這個計劃。

他說：「衝突和糾紛導致戰爭在世界各地不斷的爆發，犧牲了太許多渴求和平的人們。」

自從那時起，李先生不辭辛苦地為扶輪世界和平研究獎助金努力募款。在他的領導下，韓國的八個地區成了和平推廣地區，每年都為扶輪中心捐獻二十五萬以上的美元。堅持第九地帶的其他九個地區也會效法，李先生在他的地帶繼續向人解釋資金對研究生是多麼重要。

李先生感到韓國人都有和他同樣的嚮往和意欲，也就是希望能減輕韓國歸因於人民被隔開而面對的苦難。

他說：「這正是韓國扶輪社員對扶輪中心極感興趣的理由。」

李先生深知以身作則的重要性。在2004年，他和夫人 Hee-Sun Park 設立了扶輪世界和平研究獎助金基金。

他打算繼續向人說明扶輪中心，特別要以年輕人為對象。因為他們是未來的領導人。

加入扶輪有三十多年的李先生，誠心遵守扶輪的「超我服務」這個座右銘。他雖然有服務扶輪高職的經驗，包括擔任第3750地區的總監，但是，他最感欣慰的是執行推廣和平的工作。

「我引以為榮的是為世界和平努力。我希望透過扶輪，韓國民族統一兩韓的夢想能夠實現。」

As a native Korean, Past Regional Rotary Foundation Coordinator Kyu Hang Lee has a compelling personal reason to support Rotary World Peace Fellowships: He wants to see his country unified, and he strongly believes the Rotary World Peace Fellows will contribute to this effort.

“I live in a country where two nations exist under one culture,” Lee says. “I would like to see the two nations united before my time ends. I think the Rotary World Peace Fellows will play a part in this.”

Lee became interested in the Rotary Centers for International Studies in peace and conflict resolution in 2003, when he began serving on The Rotary Foundation's Permanent Fund Committee. Through this work, he became committed to the program, recognizing the impact the fellows could have on the world.

“With the continued outbreak of wars resulting from conflicts and disputes in various parts of the world, so many people who desperately want peace are being sacrificed,” he explains.

Since then, Lee has worked tirelessly to raise money for Rotary World Peace Fellowships. He has led eight districts in Korea to become Peacebuilder Districts by contributing more than US\$25,000 a year to the Rotary Centers. Determined that the other nine districts in Rotary Zone 9 will follow suit, Lee continues to talk to people in his zone, telling them how critical it is that the fellows receive funding.

Lee feels that Koreans share his desire and motivation to lessen the suffering in their country caused by the separation of the Korean people.

“Korean Rotarians have a great interest in the Rotary Centers because of this,” he says.

Lee also feels strongly about leading by example. In 2004, he and his wife, Hee-Sun Park, endowed a Rotary World Peace Fellowship.

He plans to continue telling people about the Rotary Centers, especially the younger generations who will become the leaders of tomorrow.

As an active Rotarian for more than 30 years, Lee has embraced the Rotary motto, Service Above Self. Although he has served in a number of high-level positions, including governor of District 3750, he is most gratified by his work as a peace builder.

“I am immensely proud of my work to achieve world peace,” he says. “I wish that the Koreans' dream of unifying the two Koreas will be realized through the hands of Rotary.”

實現更大的職業服務

— 婦女在扶輪

ACHIEVING GREATER VOCATIONAL SERVICE

Re: Women in Rotary

By Frank Deaver

Rotary Club of Tuscaloosa, Alabama USA

美國阿拉巴馬州,土斯卡洛沙扶輪社—法蘭克·迪沃

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯



不要看現在，但要看看扶輪的職業服務在過去 20 年間業已經歷了些重要的變革。十月，職業服務月，是反映變革的好時間。

當保羅哈里斯和他的朋友在 1905 年初創扶輪的友誼，強調的，雖然沒有如此明確表明，但當時著重於職業服務。他們分享的職業機會。不久包括社區服務作為第二項目標；然後是社務服務，再來就是國際服務，最後發展成為“四大服務”。

但扶輪在四分三世紀中仍然由男性所掌控，並沒有開放給其成長中的婦女社員。而婦女們在職業領域一再增加。從扶輪網站，我們將閱讀到職業服務對焦在“事業及專業，和道德行為”同時，扶輪社員在“管理、監督、行銷、財務、風險管理及道德的實務”上有專業知識。

如果那些說明曾經一度大量只描寫男性，現在已經很清楚不是如此。考量二樣最主要的專業領域為例，在 1905 年亦即扶輪誕生的那一年，婦女在法律及醫藥領域鮮少涉入，但現在有超過四分之一的醫生是婦女，超過 30% 的執業律師是女性，這兩項專業領域及其他專業的婦女，會比男性相對專業人士，較不夠資格成為扶輪社員及在職業服務較男性差嗎？

在 1989 年國際扶輪立法會議通過取消“只限男性，才能成為扶輪社員之規定”。職業服務現在認定沒有性別差別待遇，如今，在扶輪世界裡

Don't look now, but Rotary's Vocational Service has undergone some rather significant changes in the past two decades. October, Vocational Service Month, is a good time to reflect on those changes.

When Paul Harris and friends initiated Rotary fellowship in 1905, the emphasis, even if not identified as such, was heavily on Vocational Service. Their shared business opportunities soon embraced Community Service as a secondary purpose; then Club Service and International Service eventually rounded out the "Four Avenues of Service."

But Rotary remained male dominated for more than three-quarters of a century, not opening its membership to the growing numbers of women who were increasingly entering business and professional fields. From the Rotary website, we read that Vocational Service focuses on "businesses and professions, and on ethical conduct," and that Rotarians have expertise in "management, supervision, marketing, finance, risk management, and ethical business practices."

If those statements were once largely male-descriptive, they clearly are no longer so. Consider two major professions as examples. At the 1905 birthing of Rotary, women were scarcely to be found in law or medicine. Now more than a quarter of all physicians are female and more than 30 percent of practicing attorneys. Further, at least half of the students now preparing for those professions are female. Are these and other professional women any less qualified for Rotary membership and Vocational Service than their male counterparts?

It was not until 1989 that the RI Council on Legislation voted to eliminate the "male only" eligibility for Rotary membership. Vocational Service now recognizes no gender difference, and

婦女已經可以成為扶輪社員，扶輪及地區的領導人物。她們在社員的百分比最近已經穩定地成長（但不是快速地成長）。在 120 萬扶輪社員中，有 14% 是婦女社員。

women are becoming members and leaders of clubs and districts throughout the world. Their percentage of total membership has increased steadily (but not rapidly) in recent years. Of 1.2 million Rotarians, about 14 percent are women. (1)

年	扶輪社員	婦女%
2001	1,170,501	8.09
2002	1,243,431	10.20
2003	1,218,230	10.99
2004	1,217,457	12.07
2005	1,205,732	12.44
2006	1,222,788	13.75

Year	Rotarians	% Women
2001	1,170,501	8.69
2002	1,243,431	10.20
2003	1,218,230	10.99
2004	1,217,457	12.07
2005	1,205,732	12.44
2006	1,222,788	13.75

國際扶輪前社長(2005-06)卡爾·施當恒，曾告訴他的總監當選人說，這些百分比不應該去強調，他說“適當的說法應該是我們扶輪包含有 120 萬扶輪社員”在他卸下社長的年度後，然而，我們仍然期待婦女社員去參與這扶輪的座右銘“他獲益愈大．．．”

RI President (2005-06) Carl-Wilhelm Stenhammar told his incoming District Governors that such percentages should not be emphasized. He said, "The proper way to talk about us is that we are composed of 1.2 million Rotarians, full stop!" (2) After his presidential year, however, we still expect those women members to join in the Rotary motto, "HE profits most"

我們是否沒有時間把這尊貴的論述改成中性？我們是否沒空更加開放地讓所有扶輪社員，共同慶祝職業服務？

Is it not time for us to become gender-neutral in that worthy statement? Is it not time to more openly celebrate the Vocational Service of all Rotarians?

讓我們一起“服務愈多，獲益愈大”。

All together now: "THEY profit most who serve best."

邀請合格女性成為社員參與扶輪運動的歷史演變？

當扶輪創立於 1905 年時，其社員資格規定反映了當時的社會，但是這些規定於 1987 年有了改變。美國最高法院於 1987 年裁決加利福尼亞州法律規定服務社團應允許女性加入並不違反美國憲法第一修正案。國際扶輪理事會立即發表一項政策聲明，允許美國任何一州的扶輪社得邀請合格女性成為社員。

1988 年國際扶輪理事會承認加拿大扶輪社讓女性入社的權利。1989 年國際扶輪的立法機構，每 3 年召開一次的立法會議，票決廢除了扶輪社社員僅限於男性的規定，允許全世界的扶輪社讓女性入社。讓女性入社的提案第一次是在 1972 年的立法會議上提出的。

社員資格規定的改變始於 1978，當時加州的一個扶輪社在准許兩名女性入社成為社員後，對僅限男性的規定提出挑戰。因為該社違反國際扶輪章程，社證就被撤銷。該社即向加州的法院提出告訴。

1983 年加州的一審法院裁決扶輪的社員資格政策

不違反加州法律。1986 年加州上訴法院做出與下級法院相反的決定。加州最高法院拒審此案，因此上訴案呈至美國最高法院。1987 年扶輪遵守美國最高法院判決“**允許美國境內的扶輪社核准合格的女性入社成為扶輪社員**”。1988~89 年度第一名女性加入扶輪。

國際扶輪理事會鼓勵所有扶輪社允許合格女性入社，俾使扶輪社員的組成能普遍反映出社區各類事業及專業的領袖。真正的社區代表性才能使扶輪社服務達到最高效率。



1988~89 年度第一名女性加入扶輪